

Вновь найденный фрагмент древнего евангелия

В Румынии в библиотеке Арадской епископии под шифром 21 хранится Кормчая середины XV в. русской редакции. Заглавие этой рукописи следующее: Книгы глѣмыа гречьскимъ азыкѡм. номокацѡн. правило законуу. Ѡ бсѣъ починаетса. бл̄гочѣстивымъ княземъ владимирѡмъ снѡмъ василковѡм. бл̄сви ѡче:—:—:— Она представляет копию с неизвестного оригинала 1286 г., как видно из следующей приписки в конце рукописи на л. 399 об.: въ лѣтѣ #S.V. Ч. Д. съписанъ быст сѣи монаканонъ б̄глюбивымъ княземъ владимирѡмъ снѡмъ василковымъ. вноукѡмъ романовымъ. и б̄глюбивоуж княгинеж его олгож романовнож. аминь, рекше конецъ. боу нашему слава въ вѣкы. аминь. пишжцимъ же намъ сѣа книгы. поеха гнѣ нашъ к ногоеви, а сложа наша остала оу владѣмери¹. . . По мнению Д. С. Лихачева, высказанному в письме к нам от 13 апреля 1963 г., выражение «списан бысть» означает лишь инициативу князя, а писать мог и другой. Это подтверждается и замечанием «пишжцимъ же намъ сѣа книгы».

О книгописчей деятельности Волынского князя Владимира Васильковича Ипатьевская летопись говорит, что он списывал евангелия-апракосы и другие книги

¹ Запись, помещенная на этой Кормчей, воспроизведена с некоторыми упрощениями в «Изв. II отд. АН», т. X (СПб., 1861—1863, стр. 222).

для разных церквей своего княжества². На основании этого можно, вероятно, заключать, как это делает, например, И. П. Еремин, что Владимир «не только читал, но и охотно переписывал»³. Однако трудно согласиться с мнением летописца, что якобы князь Владимир Василькович Владимиро-Волинский сам переписывал столь богатую литургическую литературу. Судя по книжной деятельности владетельных князей других стран того же времени, князьям принадлежала только инициатива. Даже канцелярские документы они не подписывали: дьяки прилагали господскую печать и писали имя князя.

Арадская кормчая, по мнению Я. Н. Щапова, выказанному в письме к нам от 9 апреля 1963 г., относится к волинской редакции, два списка которой известны в СССР. Арадская кормчая, очевидно, старше двух других (водяные знаки: венец и голова быка); она была переписана, по-видимому, при жизни молдавского господаря Стефана Великого, который был в родственных отношениях с Киевом и Московским царем⁴. Настоящий список представляет большую ценность для восстановления протографа кормчей волинской редакции⁵.

Названная рукопись была переплетена два раза: в XV в., когда была написана, и в XVII в. Первый пе-

² Летопись по Ипатскому списку. Изд. Археогр. комиссии. СПб., 1871, стр. 609—610.

³ И. П. Еремин. Волинская летопись 1289—1290 гг. — ТОДРЛ, т. XIII. Л., 1957, стр. 112.

⁴ Помимо этой Кормчей, в Библиотеке Академии СРР имеется еще одна рукопись (№ 461) русской редакции, датируемая второй половиной XVI в. Ее заглавие следующее: книги глѣмыа гречскимъ языкомъ номоканонъ пранленіе законуу шъ цѣрь почитаютсѣ. изложение соуцаго во книгахъ силъ съчтаніа сщєнныхъ правилъ стѣхъ апсѣлъ, о седми вселенскихъ стѣхъ собор. не токмо жъ тѣмъ, но и помѣсныхъ. иже шъ нѣкихъ стѣхъ шъ шсобно бывшихъ правилъ. посланіа стѣхъ шъцѣ како поряду стоѣт. и который соборъ колико правилъ имѣт. На л. 396 имеется приписка анонимного писца: молитѣ жъ за ма грешнаго. да подѣст ми бѣ крѣпостъ наствы и прощєніе грѣховъ. вашими мѣтвами. азъ шбо вы мало рекозъ, вы сами смотрѣти, что не оугодно бѣ того блюдѣтєса. прославимъ же вкѣпѣ. штца и сна и стаго дѣа. и нѣи и прсно и во вѣки вѣкомъ ами^и.

⁵ Я. Н. Щапов. К истории текста Новгородской синодальной кормчей. «Историко-археологический сборник». М., 1962, стр. 297.

реплет оставил следы на корешке и на пергаменных полосках, которые вместе с отрывками какой-то рукописи XV в. послужили и для укрепления второго переплета.

Четыре пергаменные полоски были приклеены внутри между переплетом и первым и последним листами рукописи. Полоски имеют следующую ширину: первая — 3 см, вторая и третья — по 2,5 см каждая, четвертая — 2 см. Первые две полоски по 19 см в длину, вторая разорвана приблизительно на середине первого столбца текста. Соединение обеих частей позволило восстановить текст всей полоски. Третья и четвертая полоски в целости не сохранились: длина третьей полоски 6,5 см, а четвертой — 5 см.

Все сложенные вместе полоски (см. рис. 1—2) представляют собой текст краткого, или воскресного, евангелия-апракоса от Луки со следующим распределением:

1. Притча о сеятеле, приход матери и братьев Иисуса — гл. VIII, ст. 17, 18, 19, 20 (все чтение занимает ст. 16—21); читается в субботу на шестой неделе после нового церковного года — 1 сентября, т. е. на 23-й неделе по пятидесятнице.

2. Бесноватый из Гергесина — гл. VIII, ст. 29, 30, 37, 38 (все чтение занимает ст. 27—39); читается в воскресенье на шестой неделе после нового церковного года — 23-я неделя по пятидесятнице.

3. Иисус посылает 12 апостолов исцелять больных и проповедовать царствие божие — гл. IX, ст. 6 (все чтение занимает ст. 1 — 6); читается в субботу на следующей, седьмой, неделе после нового церковного года — 24-я неделя по пятидесятнице.

4. Воскрешение дочери Иаира — гл. VIII, ст. 41, 42, 43 (все чтение занимает ст. 41—56); читается в седьмое воскресенье после нового церковного года — 24-я неделя по пятидесятнице.

Указанные недели приходятся между 20 и 28 октября ⁶.

⁶ Такая последовательность евангелий бывает, когда пасха приходится на 24, 25, 26, 31 марта или на 1, 2, 7, 8, 9, 10, 14, 15, 16, 21, 22 и 23 апреля. Согласно этому счету, заключаем, что архетип краткого, или воскресного, евангелия-апракоса на греческом языке, с которого сделаны славянские переводы, был составлен в год, когда пасха приходилась на один из этих дней. Если же пасха приходится на другие числа: 22, 23, 27, 28, 29, 30 марта или на 3, 4, 5, 6, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 22, 24 и 25 апреля, тогда воскресное чтение евангелия седьмой недели перемещается на воскресенье восьмой недели —

Чтобы иметь общее представление о составе рукописей, мы сравнили анализируемые фрагменты с подобными текстами, содержащимися в Зографском ⁷, Ассеманиевом ⁸, Остромировом ⁹, Архангельском ¹⁰, Мирославовом ¹¹, Врачанском ¹², недавно открытом Карансебешском «шона Никиты» (библиотека Тимишорской митрополии) евангелиях, равно как и с румынскими евангелиями, писанными на славянском языке — Путнянским (XIII в.) ¹³, хранящимся в монастыре Путна ¹⁴, и рукописью № 5 (XIV в.) Библиотеки Академии СРР ¹⁵.

Это сравнение привело к следующим результатам:

1. Зографский глаголический памятник — четвероевангелие. Евангелисты следуют в таком же порядке, как и ныне: Матфей, Марк, Лука, Иоанн.

2. Ассеманиево, Остромирово, Архангельское, Врачанское, Карансебешское, Путнянское евангелия и рукопись № 5 составляют категорию краткого, или воскресного, евангелия-апракоса. За исключением Ассеманиева и Архангельского евангелий, в них такое же расположение чтений, как и в анализируемых фрагментах. Все открываются началом евангелия от Иоанна: **искони**

25-я неделя по пятидесятнице, а ее место занимает евангелие пятой недели, т. е. 22-й недели по пятидесятнице: члвкъ етеръ бѣ богать Лука, гл. XVI, ст. 9—31. Чтения евангелий на остальные дни недели остаются неизменными. См.: Sfânta și dumnezeiasca Evanghelie. . . Ed. IV. București, 1911, стр. 423.

⁷ Зографское евангелие. Изд. В. Ягича. Berolini, 1879.

⁸ J. K u r z. Evangeliář Assemanův, díl. II. Praha, 1955.

⁹ Остромирово евангелие. Изд. А. Х. Востокова. СПб., 1843.

¹⁰ Архангельское евангелие. Изд. фотоцинографическое. М., 1912.

¹¹ Мирослављево Јеванђеље. Изд. Ј. Стояновича. Белград, 1897.

¹² Б. Ц о н е в. Врачанско евангелие, срѣднoбългарски паметникъ от XIII вѣкъ. София, 1914.

¹³ А. К а л у ж н и а с к и. Evangeliarium Putnanum. Vindobonae et Tschene, 1888.

¹⁴ Рукописный фонд XV—XVII вв. этого монастыря описан с приложением 66 филиграней в натуральную величину (см.: Р. Р о р е с к и. Manuscrisele slave din mănăstirea Putna. «Biserica Ortodoxă Română», 1962, № 1—2, 7—8, 9—10.

¹⁵ Рукопись датируют XIV в. (см.: А. Я ц и м и р с к и й. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. — Сб. ОРЯС, т. 79. СПб., 1905, стр. 91) и XVI в. (см.: Р. Р. Р ѝ п ѝ и t e s k и. Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR, vol. I. București, 1959, стр. 7). Первая датировка представляется более правильной.

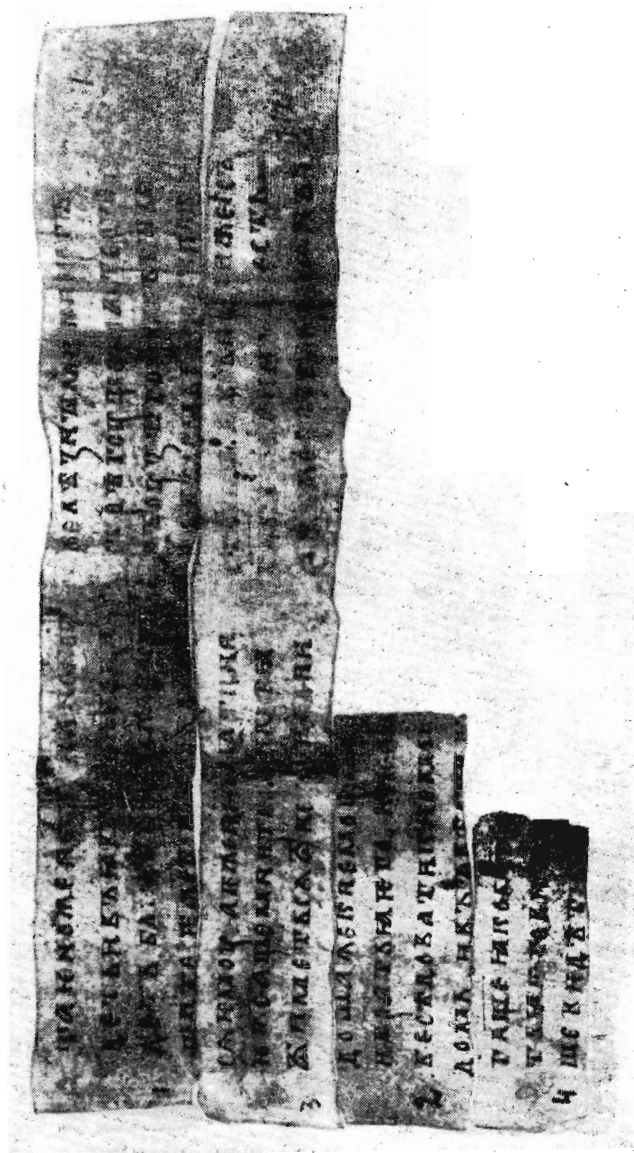


Рис. 1. Фрагменты евангелия, обнаруженные в переплете Арадской кормчей

вѣ слово (гл. I, ст. 1). От пасхи до пятидесятницы евангелия распределены по всем дням недели. Затем следуют чтения евангелий по субботам и воскресеньям до вербной недели с той только разницей, что порядковое число недель ведется от пятидесятницы до нового церковного года. Дальше счет недель начинается с нового церковного года. Наконец, чтения евангелий следуют на все дни великой, или страстной, недели.

3. Мирославово (XII в.), Мстиславово (около 1115 г.), Юрьевское (1119—1128 гг.) евангелия и рукопись № 5 Библиотеки СРР составляют категорию полных евангелий-апракосов. В них чтения даются на все дни года. Мирославово, Мстиславово, Юрьевское евангелия, Саввина книга, рукопись № 5 Библиотеки Академии СРР, а также Архангельское ев. имеют другое распределение чтений. В них чтение на воскресенье шестой недели после нового церковного года — 23-я неделя по пятидесятнице — со стихами 27—39 восьмой главы перенесено на следующее, седьмое, воскресенье того же церковного года, а это последнее, стихи 41—56, перемещено на воскресенье шестой недели.

Для выявления состава текста рукописи было подсчитано число знаков в каждой строке сохранившихся фрагментов. При этом буквы *ѡ*, *ѣ*, *ю*, *ы*, *ѥ*, *оу* считались равными двум знакам. Таким образом установлено, что первый столбец лицевой стороны фрагментов имеет по 20, 21, 24, а несколько строк — по 19 знаков, второй столбец имеет по 17, 18 знаков. На оборотной стороне первый столбец имеет по 16, 17, 19, 20 знаков; второй же столбец имеет по 15, 16, 17, 18 знаков. Сообразно с этим числом знаков мы пополнили недостающую часть фрагментов, придерживаясь равного числа знаков в каждой строке столбцов. Для пополнения отсутствующей части мы взяли текст из Остромирова ев., так как чтения в нем следуют в том же порядке. Таким образом был восстановлен приблизительный состав первоначального текста рукописи. Полагаем, что рукопись, от которой остались эти фрагменты, была написана в два столбца и имела по 34 строки на каждой странице. Поскольку все полоски фрагментов имеют 14 строк, ширина которых 10 см, а длина 19 см, получается, что ширина 34 строк текста на странице — 21 см. Имея в виду, что верхнее и нижнее поля занимают по 3—3,5 см каждое, получаем приблизительный размер

страницы краткого, или воскресного, евангелия-апракоса, от которого остались лишь фрагменты: 28 см × 19 см.

Сравниваем результат этого размера с размерами других подобных евангелий, писанных тоже на пергамене:

1. Путнянское ев., написанное в два столбца, в каждом по 28 строк, вмещающих по 11—13 знаков (буквы крупнее, чем в наших фрагментах), имеет размер 26 см × 18 см.

2. Рукопись XIII в. № 4 Библиотеки Академии СРР, написанная крупным уставом в два столбца по 27 строк каждый, имеет размер 28,3 см × 25,5 см.

3. Рукопись № 5, XIV в., той же библиотеки, написанная в два столбца довольно крупным письмом¹⁶, имеет размер 29,5 см × 21,5 см.

При отклеивании полосок от переплета и корешка остались воспроизведения букв в обратном положении на корешке рукописи и на дубовых досках переплета¹⁷. Отпечатки этих букв на приложенной фотокопии не представлены. Часть полоски пергамена, шириной в 2 см и длиной приблизительно в 2,5 см, приклеенная к остатку кожи переплета, которая покрывала нижнюю доску, не могла быть отклеена. В этом случае пришлось ограничиться расшифровкой букв только на лицевой стороне. В некоторых местах буквы настолько стерты, что едва различимы простым глазом. Расшифровка стертого текста, сделанная при помощи кварцевой лампы, не дала желаемых результатов. Поэтому мы подвергли фрагменты новому лабораторному исследованию при помощи инфракрасных и ультрафиолетовых лучей. Эти результаты также оказались недостаточно эффективными, но все-таки, благодаря дополнительным лабораторным экспериментам, произведенным над стертыми буквами, текст был виден более ясно, чем простым глазом.

Передаем полный текст отрывка с вариантами из других евангелий, пользуясь следующими сокращениями: Арх. — Архангельское ев., Асс. — Ассеманиево ев., Вр. — Врачанское ев., Зогр. — Зографское ев., Кар. — Карансебешское ев., Мир. — Мирославово ев., Остр. —

¹⁶ Ср.: Мерило праведное по рукописи XIV века. Издано под наблюдением и со вступительной статьей акад. М. Н. Тихомирова. М., 1961.

¹⁷ В большинстве случаев румынские рукописи имеют переплет из липовых досок, покрытых кожей.

Остромирово ев., Путн. — Путнянское ев., Ркп. 4, 5 — рукописи XIII—XIV вв. Библиотеки Академии СРР.

В прямые скобки заключаем места, восстановленные по Архангельскому ев.; в угловые скобки взяты буквы, которые видны более или менее ясно в бинокулярном микроскопе со стереоскопическим эффектом, но которые фотографическому воспроизведению не поддаются; в круглых скобках помещены выносные буквы.

- I [оу]такно же не по[з]нано боу
 II деть и въ шваленикъ прии
 III деть басю>дѣте оубо како слы
 IV шите кже б[о] им<а>ть дастъ
 V сѧ кмоу а кже не имать ни
 VI кже аще мнѣть <с>ѧ имѣа
 VII ѿиметь сѧ ѿ не[го] и прии
 VIII доша же к немюу мти [кго]
 IX и браты кго. и не мо[жа]хуоу]
 X бесѣдовати к немюу [паро]
 XI домъ и възвѣстиш[а кмоу]
 XII гѧще яко мти [кго и бра]
 XIII ты кго виѣ ст[омъ хотѧ]
 XIV ше видѣти о[нѣ] же ѿвѣщав[...]
 XV желѣзныи и поуты
 XVI стрѣбоуце и рас<терза
 XVII въ оузы гонимъ бѣва
 XVIII <аше бѣсомъ сквозѣ поу
 XIX стѣна <и> въпроси же і(с)съ
 XX гла ч<то> ти има естъ
 XXI шнѣ же рече легкѣшнѣ
 XXII яко страхомъ великимъ>
 XXIII шдержашеи шнѣ же в[ъ]
 XXIV лѣзъ въ корабль и въ
 XXV зрати с<ѧ> молаше же с[а]
 XXVI кмоу в[ѣсьновавши] [моужь]
 XXVII из него [же изидоша бѣси]
 XXVIII дабы съ [нимъ бѣлъ ісѣ]
 XXIX съ<цѣла>юще въ <соу>дѣтѣ
 XXX не(д) .З. боу(г)[а]е ѿ лоукы :
 XXXI В шно (в) чавкѣ кетръ при
 XXXII паде къ <соу> кмоу же бѣ
 XXXIII им<а> <и>анръ и т<ъ> к[ъна]

- XXXIV зь сь<нь>мищю вѣ и при
 XXXV <паде къ> ногамъ і(с)свѣма
 XXXVI [моа]ше и вѣ домъ свон
 XXXVII [вѣн]исти) іако дщи кдино
 XXXVIII [чада] вѣ) кмоу іако двкоу)
 XXXIX [на де]сате лѣтоу и т[а]
 XL [оу]мирааш<е> іагда <ж>е ид[а]
 XLI [аше на]родн оугнѣта
 XLII [а]хоу и ж]ена соуци вѣ

I—II Остр. оутаено еже не вждеть познано; Арх. оутаеное не не боудеть познано; Асс., Зогр. оутаено еже не вждеть познано; Мир. вѣтаено еже не вюдеть познано; Путн. оутаено. . . , как Остр.; Ркп. 5 оутаено. . . , как Остр. и Путн. II Остр., Арх., Мир., Вр., Ркп. 5 придетъ; Асс. придетъ; Зогр. придетъ. III Остр. вждете сѧ; Асс., Зогр., Ркп. 5 вюдкте сѧ; Арх., Мир. вюдкте. IV—V Асс. іже во намагъ; Зогр. імагъ дастъ сѧ; Мир. дастъ се аамю; Вр. во нет. V Остр. и нже не имаатъ; Арх., Путн. а нже; Зогр. а іже; Асс., Мир. а іже; Вр. нже не намагъ. VI Остр., Арх., Зогр., Мир., Вр., Ркп. 5 аце цет; Мир. во вместо аце; Асс. намагн и те; Вр. намагъ. VII Остр. отъиметь сѧ; Асс. вѣзато вждеть; Мир. отиметь се; Путн. шгнеть сѧ; Вр. Шемаеть сѧ; Ркп. 5 Шимет сѧ. VIII Остр. придеша же къ немюу; Арх. придеша же къ немюу; Асс. придж же къ немюу; Мир. придю же к немю; Вр. придешж же къ немюу; Ркп. 5 придеша к немюу. IX Остр., Арх. братни; Асс. братѣк его; Зогр. вратрѣк; Мир. пра(т)к его; Вр. братиж его; Путн. прати.

X—XI Остр., Арх. народѣмъ; Асс. народомъ; Мир. народомъ; Вр. народѣмъ; Мир. к немюу; Зогр. къ немюу. XI Остр., Асс., Зогр. вѣзвѣстиша, Мир. вѣзвѣстише; Вр. вѣзвѣстниж; Ркп. 5 возвѣстиша. XII Остр., Зогр. глѣще; Арх. глѣще; Ркп. 5 глѣще; Путн. глѣголюще. XII—XIII Остр., Арх., Путн., Ркп. 5 твоа; Асс., Зогр., Мир. твок, Вр. твож. XIII Зогр. вѣнк; Вр. вѣ нен. XIV Зогр. онъ; Вр. шнѣ, Путн. шнѣ; XV Остр. желѣзныи пѣты; Арх. желѣзныи поуты; Зогр. желѣзныи пѣты; Асс. желѣзныими и пѣты; Мир. желѣзныи и поуты; Вр. желѣзныи и пѣти. XVI Остр. стрѣгжѣен и растрѣгаа; Арх. стрѣжжѣутѣн. и растрѣзаа; Асс. стрѣгжѣен растрѣгаа; Зогр. стрѣгжѣи растрѣгаа; Кар. разтрѣзажсѧ; Мир. стрѣгжѣеаго. и растрѣзавъ; Вр. стрѣгжѣен и растрѣгаж, Зогр. растрѣзааше; Путн. стрѣгжѣе растрѣзающа. XVII Остр., Асс., Зогр. жзы; Арх. оузы; Мир. оузы; Вр. жзы; Путн. воузы.

XVIII Остр., Путн. бываше; Остр. вѣсьмъ; Арх. вѣсьмъ; Асс. вѣсомъ; Кар. вѣсомъ; Мир. вѣсомъ нет; Асс., Мир., Вр., Путн., Кар. сквоз. XVIII—XIX Остр. поустьинѣа; Арх. пѣтъинѣ; Асс. поустьинѣ; Кар. поустьинѣ; Мир. пѣстыню; Вр. поустьинѣа; Путн. поустьиню. XIX Асс. вѣпросѣ; Мир., Кар. вѣпросѣ; Кар. ж вместо же; Мир. нет же; Остр. и нѣс; Асс. и нѣс; Мир., Кар. нѣс; Путн. Ісоусъ. XX Асс., Арх., Вр., Кар. глѣ; Мир. глѣ; Асс. како те има естъ; Вр. како ты има е(ст); Кар., Путн. что ты има е(ст); Мир. что ты естъ нама; Зогр. чѣто ты има естъ. XXI Асс., Зогр. лебѣонъ; Мир. лебгонъ; Путн. лебгонъ; Кар. лебгонъ; Вр. легешнъ. XXII Остр. страхѣмъ великъмъ; Арх. страхѣмъ великъмъ; Мир. великимъ нет; Вр. страхомъ ве-

ликмѣ; Путн., Кар. великомѣ. XXIII Остр. одръжнми вѣаѹж; Арх. одръжнми вѣаѹ; Мир. одръжнми вѣаѹю; Кар. одръжнми вѣѹж; Вр. одръжнми вѣѹж; Путн. шдержнми вѣаѹтъ; Остр., Зогр. онъ; Мир., Кар. он; Вр. шнь. XXIV Остр., Арх., Мир., Путн. и нет.

XXV Остр. вѣзврати сѧ молѣше же сѧ; Арх. вѣзврати сѧ молѣше же сѧ; Мир. вѣзврати се молѣше же се; Вр. вѣзврати сѧ млѣше же сѧ; Кар. вѣзврати сѧ млѣше сѧ; Путн. оузврати сѧ молѣше же сѧ. XXVI Мир. амаю; Вр., Путн., Кар. емоу. XXVIII Мир. даби. Кар. давы. XXXI Остр. Вѣ вѣкмѣ оно; Арх. Вѣ оно (в); Мир. въ в(н); Вр. В в(н) вѣ(м); Кар. В о(н) вѣ(м); Путн. В оно вѣкмѣ; Ркп. 5 вѣ оно (в); Остр. чѣвкѣ нѣкѣн; Арх. чѣвкѣ етерѣ; Асс. чѣѣ етерѣ; Мир. чѣкѣ етерѣ; Вр. чѣвкѣ нѣкѣн; Кар. чѣкѣ нѣкто; Путн. чѣовѣкѣ етерѣ; Ркп. 5 чѣвкѣ етерѣ. XXXI—XXXII Остр. приде къ ісѣви; Мир. приде къ ісѣ; Вр. приде къ іс(с)ви; Путн. приде ко ісоусови; Кар. пристѣпи къ ісѣ; Ркп. 5 приде ко ісѣу. XXXII—XXXIII Остр. именеѣ нарѣ; Асс., Вр. именеѣ нарѣ; Арх. ісѣу же вѣ нма нарѣ; Кар. емо же нма нарѣ; Мир. емо же вѣ нм нарѣ; Путн. именеѣ нарѣ; Ркп. 5 ісѣу же нма нарѣ. XXXIV Остр. сѣборишоу; Вр. сѣборишоу; Ркп. 5 сѣборишоу; Зогр., Арх. сѣнклициу; Асс. сѣнклиштоу; Кар. сѣнклишоу; Мир. сѣнклициу.

XXXIV—XXXV Остр. и падѣ при ногоу ісѣвоу; Арх. и падѣ при ногоу ісѣоу; Асс. и падѣ пре ногоу ісѣоу; Мир. и падѣ при ногоу ісѣоу; Вр. и падѣ при ногоу іс(с)воу; Кар. и падѣ при ногоу ісѣвоу; Путн. и падѣ при ногоу ісоусовоу; Ркп. 5 и падѣ при ногоу іс(с)воу. XXXVI Остр., Асс. молѣше; Арх., Ркп. 5, Путн. молѣше; Мир., Вр. молѣше; Кар. млѣше; Асс. вѣ демѣ свои вѣнѣти; Мир., Кар. вѣнѣти вѣ домѣ; Вр. домѣ; Путн. вѣнѣти оу; Ркп. 5 вѣнѣч. XXXVII Остр., Арх. дѣци; Зогр. дѣшѣ; Мир. дѣшѣ; Кар. дѣшѣ. XXXVIII Остр. дѣвож на десѣте; Арх. дѣж на десѣте; Асс. дѣвою на десѣте; Вр. дѣоу на десѣте; Путн. вѣ; Мир. дѣоу на десѣте; Ркп. 5 дѣвою на десѣте; Кар. два на десѣте лѣтъ.

Несколько замечаний по палеографии и графике опубликованных фрагментов. Пергамен тонкий, хорошей выделки. Текст написан уставом в два столбца. Буквы переданы аккуратно, на равных расстояниях одна от другой. Инициал В писан киноварью, со временем утратившей яркость; в нижней петле инициала при помощи бинокулярного микроскопа со стереоскопическим эффектом можно увидеть следы какой-то маленькой фигуры. Буква ѣ обычно вписана в строку. Омега с невысокой серединой, полуovalы ее сверху соединены. Юс малый представлен в двух графических вариантах: **л** и **Л**; вариант **Л** — только в двух случаях. Соединительные линии букв и, п и к горизонтальны, проведены посередине (у буквы и иногда немного выше). У букв и и п имеются параллельные соединительным линиям прямые, проведенные наверху и сое-

диняющие верхушки вертикальных элементов этих букв. Язычок буквы **к** немного опущен. Буква **л** имеет наверху небольшую черту, параллельную строке. Буква **і** встречается только в слове **ісѣ**, в верхней части она пересечена, напоминает крест. Язык буквы **м** округлен. Длинная вертикальная линия **у** вверху загнута вправо. Верхняя часть буквы **ж** сильно укорочена. Вертикальные линии букв **г** и **т** внизу немного утолщены. Из надстрочных знаков употребляются титла, из строчных — четыре точки, расположенные крестом.

Наличие рассмотренных фрагментов в Кормчей середины XV в. русской редакции свидетельствует о бытовании текста апракоса на румынской территории. Наряду с другими древними рукописями это говорит о старых культурных связях между румынским народом и древней Русью.